

# Servicestelle für Interkulturelles Dolmetschen und Übersetzen

Die Servicestelle für Interkulturelles Dolmetschen und Übersetzen ist eine Dienstleistung der Stadt Braunschweig, die für die Qualifizierung, Vermittlung und Qualitätssicherung von Interkulturellen Dolmetschenden zuständig ist und darüber hinaus die Erledigung von Übersetzungsleistungen gewährleistet. Derzeit werden Dolmetschende in über 50 Sprachen vermittelt.

**Interkulturelles Dolmetschen** bezeichnet die mündliche und bilaterale Übertragung der Gesprächsinhalte zwischen Migranten und Fachkräften, wenn die Verständigung in einer gemeinsamen Sprache nicht möglich ist. Sie kommen insbesondere im Bildungs-, Sozial- und Gesundheitsbereich zum Einsatz. Interkulturell Dolmetschende sind Menschen mit Migrationsbiographie und verfügen über Kenntnisse und Kompetenzen die für diese besondere Dienstleistung erforderlich sind. Sie dolmetschen vollständig und sinngenaue, sind in der Lage die kulturbedingten Konflikte und Krisensituationen zu managen und sich an sprachlichen Gegebenheiten der Gesprächsteilnehmenden anzupassen.

**Interkulturelles Übersetzen** umfasst die Übertragung von schriftlichen Texten mit wichtigen Informationen von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache. Die interkulturell Übersetzenden sind in der Lage die Texte, unter der Berücksichtigung von Kontext und Besonderheiten, zielgruppenorientiert und verständlich zu übertragen. Die interkulturell Dolmetschenden und Übersetzenden sind freiberuflich tätig und werden bei Bedarf eingesetzt.

## Kontakt

Figen Köksal  
Tel.: 05 31 / 4 70 73 50  
E-Mail: figen.koeksal@braunschweig.de

## Tagungsort

Haus der Kulturen  
Am Nordbahnhof 1a  
38106 Braunschweig

Großer Saal



## Anmeldungen

Stefanie Kuper

Tel.: 05 31 / 4 70 73 54  
stefanie.kuper@braunschweig.de

Zur Planung der  
Veranstaltung bitten wir um  
Anmeldung bis zum

**15.05.2019**

## Veranstalter

Stadt  **Braunschweig**  
Fachbereich Soziales und Gesundheit  
Büro für Migrationsfragen



Braunschweig  
Löwenstadt



Fachtag

# Verständigung ist unsere Aufgabe!

**10 Jahre**

Servicestelle für interkulturelles  
Dolmetschen und Übersetzen der  
Stadt Braunschweig

Mittwoch, 22. Mai 2019

14.00 - 17.30 Uhr

Haus der Kulturen

# 10 Jahre im Dienste der Verständigung

In Braunschweig leben Menschen aus über 170 Ländern und Kulturen. Das spiegelt sich im Arbeitsalltag von Institutionen, kommunalen Dienststellen und in Bildungseinrichtungen wider. Dies und ständig steigende Neuzuwanderung bringen Herausforderungen vor allem im Bereich der Verständigung mit sich, die eine neue Kommunikationspraxis erfordert.

Vor diesem Hintergrund wurde 2009 im städtischen Büro für Migrationsfragen eine Servicestelle für Interkulturelles Dolmetschen und Übersetzen eingerichtet. Seitdem werden Interkulturelle Dolmetschende zunächst qualifiziert und anschließend im Bildungs-, Sozial- und Gesundheitsbereich eingesetzt, wo häufig Missverständnisse und Konflikte entstehen. Durch ihren Einsatz werden Kommunikationsabläufe nicht nur vertraulich und sicher, es werden zudem die Fachkräfte entlastet und ein wichtiger Beitrag für die Integration geleistet. Neben Dolmetscheinsätze gehört auch die Vermittlung der Übersetzungsleistungen, insbesondere die Bereitstellung von fremdsprachigen Informationsmaterialien, Broschüre, Flyer u.ä. für Zuwanderer und Geflüchteten, zunehmend zur Aufgabe der Servicestelle.

In der Tagung wird aus der 10-jährigen Arbeitspraxis der Servicestelle berichtet und die jährlich stattfindende Qualifizierungsschulung vorgestellt. Mithilfe des anschließenden und aktiven Informationsaustausches in Form von Tischgesprächen werden die Erfahrungen und Berichte von Teilnehmenden erfasst. Aus diesen Ergebnissen werden neue Ideen und innovative Zukunftsperspektiven entwickelt.

## Programm

14.00 Uhr	<b>Künstlerisches Intro</b> Muhsin Omurca, Kabarettist
14.10 Uhr	<b>Begrüßung</b> Frau Dr. Arbogast, Dezernentin für Soziales, Schule, Gesundheit und Jugend der Stadt Braunschweig
14.30 Uhr	<b>Fachvortrag</b> <b>Qualifizierungsschulung für Interkulturelle Dolmetschende der Stadt Braunschweig – Herausforderungen und Perspektiven</b> Frau Dr. Otero-Moreno, Universität Hildesheim
15.00 Uhr	<b>Kabarett mit anschließender Pause</b>
15.30 Uhr	<b>10 Jahre Servicestelle</b> Figen Köksal, Stadt Braunschweig, Abteilung Migrationsfragen und Integration, Büro für Migrationsfragen
16.00 Uhr	<b>Vier Erfahrungsberichte aus der Sicht der Dolmetschenden</b>
16.15 Uhr	<b>Von der guten zur besseren Praxis-optimierung der Versorgung</b> Tischgespräche in den Themenbereichen Bildung - Soziales - Gesundheit - Geflüchtete
17.00 Uhr	<b>Zusammenfassung der Tischergebnisse</b>
17.15 Uhr	<b>Künstlerische Abschlussperformance</b>
17.30 Uhr	<b>Ende der Fachtagung</b>
Moderation	Feridun Öztoprak



## Zielgruppen

- Dienstkräfte der Stadtverwaltung
- Fachkräfte/ Mitarbeitende externer Träger & Organisationen
- Interkulturelle Dolmetschende und Übersetzende
- Weitere Interessierte

Während der Veranstaltung werden ggf. Fotos und/oder Videoaufnahmen gemacht. Diese Aufnahmen sind bei einer möglichen Veröffentlichung im Internet weltweit abrufbar. Eine Weiterverwendung der Aufnahmen durch Dritte kann daher nicht ausgeschlossen werden. Mit Ihrer Teilnahme erklären Sie sich mit der Veröffentlichung der Aufnahmen im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit der Servicestelle für Interkulturelles Dolmetschen und Übersetzen ohne Entgeltanspruch einverstanden. Sie können dieser Einverständniserklärung bei Anmeldung widersprechen.